

MESSE VOTIVE DE LA SAINTE VIERGE

Introit

Intr.
2

Al-ve sancta Pa-rens, e-ní-xa pu-érpe-ra Re-

gem, qui cælum terrám- que re- git in sáe- cu- la

sæ-cu- ló- rum. **W.** E-ructá-vit cor me-um verbum bonum:

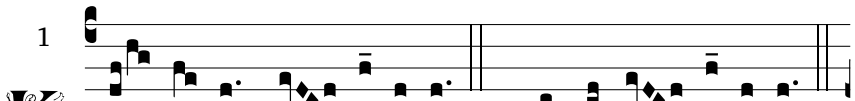
di-co e-go ó-pe-ra me- a re-gi. **✠** Gló-ri- a Patri, et Fí-li-o,

et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et


semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. A-men.

À. Nous te saluons, ô Mère sainte, qui as mis au monde le Roi qui règne sur le ciel et la terre, dans les siècles des siècles. V. De belles paroles jaillissent de mon cœur, je dis mes œuvres au Roi.

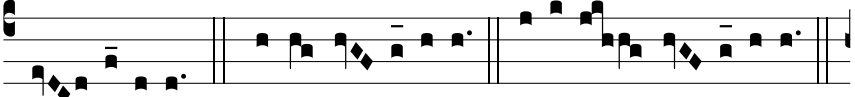
1



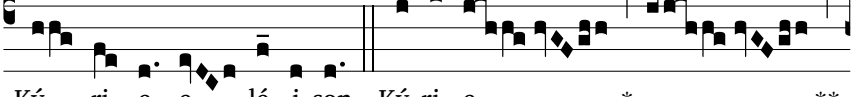
K Y- ri- e * e- lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son.



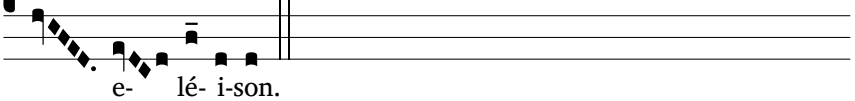
Ký- ri- e e- lé- i-son. Chri- ste e- lé- i-son. Chri- ste



e- lé- i-son. Chri- ste e- lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son.




Ký- ri- e e- lé- i-son. Ký- ri- e * **

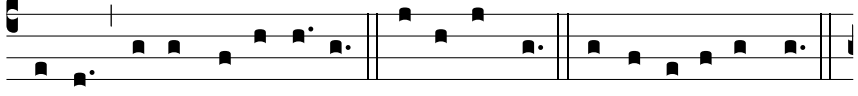


e- lé- i-son.

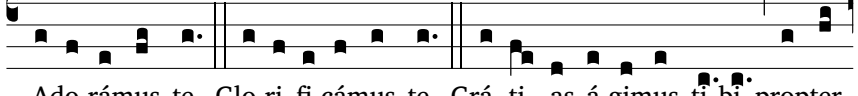
8




G Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax ho- mí-



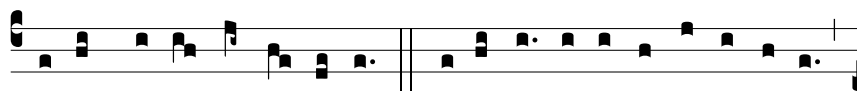
ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Be- ne- dí- ci- mus te.



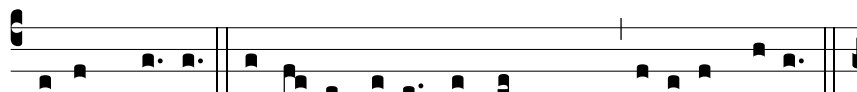
Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi- mus tí- bí propter



mag- nam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- ne De- us, Rex cae- léstis,



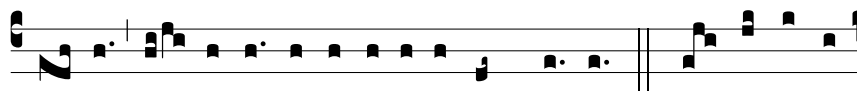
De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te



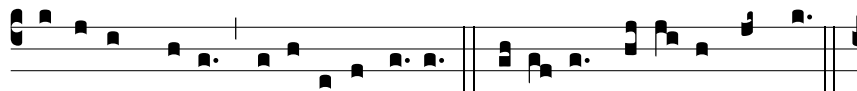
Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.



Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta



mun- di, sú- ci- pe depre- ca- ti- ó- nem no- stram. Qui se- des ad



déxte- ram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am tu so- lus sanctus.



Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Altís- simus, Je- su Chri- ste. Cum



Sancto Spí- ri- tu, in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils

du Père. Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Collecte

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Orémus.

Concéde nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsentí liberári tristítia, et æténa pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

℣. Orémus.

Deus, qui nos beáti Saturníni Mártiris tui concédís natalícia pérfrui : eius nos tríbue méritis adiuvári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Accorde-nous, Seigneur, une heureuse santé de l'âme et du corps, et par la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, délivre-nous des tristesses présentes, et conduis-nous à la joie éternelle. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Prions.

Dieu, qui nous fais la grâce de nous réjouir en la fête du bienheureux Saturnin, ton martyr : accorde-nous d'être secourus par ses mérites. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

Épître

Léctio libri Sapientíæ.

Si. 24 : 9-12

Ab inítio et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitú-

Lecture du livre de la Sagesse.

Dès le commencement, avant les siècles, il m'a créée, et pour les siècles je subsisterai ; dans la demeure sainte, j'ai assuré mon service en sa présence. Ainsi, je me suis fixée dans Sion, il m'a fait demeurer dans la cité bien-aimée, et dans Jérusalem j'exerce ma puissance. Je me suis enracinée dans un peuple glorieux, dans le domaine

dine sanctórum deténtio mea.

À la messe chantée, on ne répond rien.

du Seigneur, dans son héritage :
j'habite au milieu de l'assemblée
des saints.

Gr.
4

E-ne-dícta * et ve-ne-rá-bi-lis es, Virgo
Ma-rí-a : quae si-ne tactu pudó-ris
invén-ta es mǎ-ter Salva-tó-
ris. *V.* Vir-go De-i Gé-
ni-trix, quem to-tus non cǎ-pit or-bis,
in-tu-a se clau-sit ví-sce-ra * fa-ctus ho-mo.

R. Tu es bénie et vénérable, Vierge Marie, toi qui, sans avoir rien perdu de ton intégrité corporelle, es devenue la mère du Sauveur. *V.* Vierge, Mère de Dieu, celui que l'univers entier ne peut contenir, devenu homme, s'est enfermé dans ton sein.

All.
4

L-le-lú-ia. * ij.

Post par-tum, Vir-go invi-o-lá-ta

perman-sí-sti : De-i Gé-ni-trix

inter-cé-de * pro no-bis.

℟. Après l'enfantement, ô Vierge, tu es demeurée inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous, alléluia.

Évangile

℟. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℟. Sequéntia ✠ sancti Evangélii
secúndum Lucam.

℟. Glória tibi, Dómine.

Lc 11 : 27-28

In illo témpore : Loquente Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlíer de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit : Quiním-mo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

À la messe chantée, on ne répond rien.

℟. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℟. Suite du saint Évangile selon saint Luc.

℟. Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là, Jésus parlait aux foules, quand une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit : « Heureux le ventre qui t'a porté, et les seins qui t'ont allaité ! » Mais lui répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la Parole de Dieu et qui la gardent. »

Offertoire

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Off.
8

- ve * Ma- rí- a,

grá- ti- a ple- na, Dó- mi-

nus te- cum : be-ne- dí- cta tu in mu-

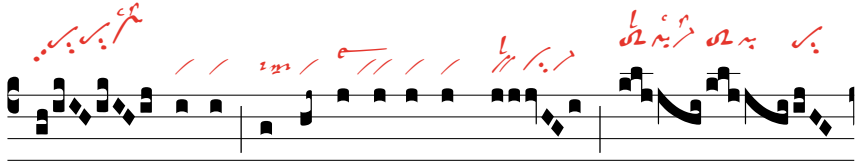
li- é- ri- bus, et be-ne- dí- ctus fru- ctus ven

tris tu- i. ℣. 1. Quó-

mo-do in me fi- et hoc,



quae vi- rum non cognós-co? Spí-ri-tus Dó-



mi-ni su-pervé-ni- et in te



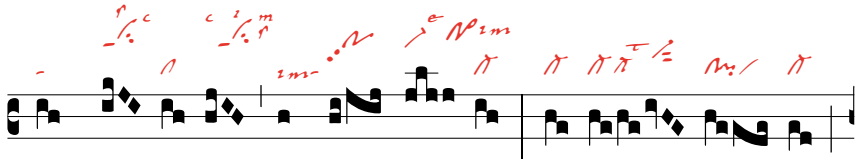
et virtus Altís- simi o- bumbrá-



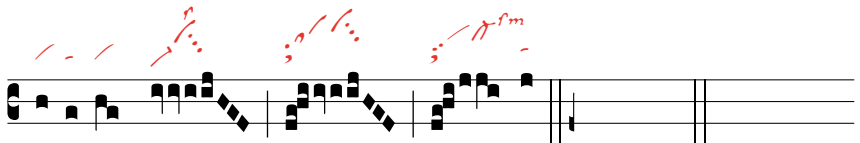
bit ti- bi.

* Benedícta.

℣. 2. Id- e- óque,



quod nas- cé- tur ex te San- ctum, vo- cá- bi- tur



Fí- li- us De-

i. * Benedícta.

Lc 1 : 28, 42 *℣.* Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu étais bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. *℣.* Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme? L'Esprit du Seigneur viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira. *℣.* C'est

pourquoi celui qui naîtra sera saint, il sera appelé Fils de Dieu.

Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offensió nibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúntis : ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti : da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sǎcula sǎculórum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen. In spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus : et béne dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette hostie sans tache, que moi, votre indigne serviteur, je vous offre à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, offenses et négligences, pour tous ceux qui m'entourent, ainsi que pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu, qui avez admirablement fondé la dignité de la nature humaine et l'avez restaurée plus admirablement encore : donnez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humanité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, implorant votre clémence : qu'il s'élève en odeur de suavité devant votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. En esprit d'humilité et le cœur contrit, puissions-nous être accueillis par vous, Seigneur : et que notre sacrifice ait lieu aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu. Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sacrifice préparé pour la gloire de

Lavábo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine : Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sanguinum vitam meam : In quorum mánibus iniquitátes sunt : dextera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum : rédime me et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatíonem, quam tibi offérimus ob memóriam passíonis, resurrectíonis, et ascensíonis Iesu Christi, Dómini nostri : et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Ioannis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum : ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

votre saint Nom.

Je laverai mes mains parmi les innocents, et je me tiendrai autour de Votre autel, Seigneur. Pour entendre la voix de Vos louanges, et pour raconter toutes Vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de Votre maison, et le lieu où habite Votre gloire. Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang qui ont l'iniquité dans les mains, et dont la droite est remplie de présents. Pour moi j'ai marché dans mon innocence : délivrez-moi et ayez pitié de moi. Mon pied s'est tenu dans le droit chemin : je Vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Recevez, Trinité Sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, de ceux-ci et de tous vos saints : qu'elle serve à leur honneur et à notre salut ; et qu'ils daignent intercéder au ciel pour nous qui faisons mémoire d'eux sur la terre. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Secrète

℣. Orâte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℞. Suscīpiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

℣. Amen.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præsentem hæc oblátio nobis proficiat prosperitatem et pacem. Per Dóminum.

℞. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

Múnera, Dómine, tibi dicáta sanctífica : et, intercedente beáto Saturníno Mártire tuo, per hæc eádem nos placátus inténde.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℣. Priez, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréé par Dieu le Père tout-puissant.

℞. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

℣. Ainsi soit-il.

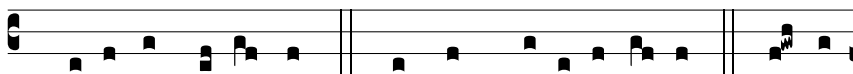
Que par votre bonté, Seigneur, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, l'offrande de ce sacrifice nous procure, pour l'éternité comme pour la vie présente, le bonheur et la paix. Par notre Seigneur...

℞. Ainsi soit-il.

Sanctifiez, Seigneur, ces dons qui vous sont consacrés, grâce à eux et l'intercession du bienheureux Saturnin, votre Martyr, jetez sur nous un regard de paix et de bonté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℞. Ainsi soit-il.

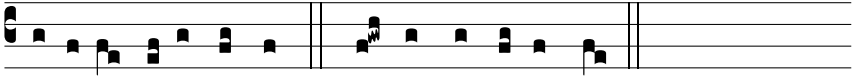
Préface



℣. Dómi-nus vo-bí-scum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu-o. ℣. Sur-sum



corda. ℞. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ℣. Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De- o nostro. *R.* Di-gnum et justum est.

℣. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

℣. Élevons nos cœurs. R. Ils sont tournés vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. R. Cela est digne et juste.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : Et te in veneratione beátæ Mariæ semper Vírginis collaudäre, benedicere et prædicäre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : et, virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admít-ti iubeas, deprecámur, súpplici confessiόne dicéntes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant. Et de vous louer, bénir et célébrer en la fête de la bienheureuse Marie toujours vierge, elle qui, le Saint-Esprit la couvrant de son ombre, a conçu votre Fils unique et, sans perdre la gloire de la virginité, a mis au monde la lumière éternelle, Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leurs chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange :

4



S Anctus, * San- ctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba- oth.



Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis.



Be-ne-dí-ctus qui ve- nit in nó-mi-ne Dó-mi- ni. Ho-sánna in



excél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de votre Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dó-minum nostrum, súpplīces rogá-mus, ac pétimus, uti accépta há-beas et benedícas, hæc ✠ dona, hæc ✠ múnēra, hæc ✠ sancta sa-crificia illibáta, in primis, quæ ti-bi offerímus pro Ecclēsia tua sanc-ta cathólica : quam pacificáre, cus-todíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámu-lo tuo Papa nostro et Antístite nos-tro et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultó-ribus.

Père très clément, c'est donc vous que nous prions, suppliants, et à qui nous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces dons, ces présents, ces offrandes saintes et immaculées. Tout d'abord, nous vous les offrons pour votre sainte Église catholique : daignez lui donner la paix, la protéger, la réunir et la gouverner par toute la terre ; et en même temps pour votre serviteur notre Pape , notre évêque , tous ceux qui enseignent la vraie doctrine, et ceux qui gardent la foi catholique et apostolique.

Meménto, Dómine, famulórum fa-mularúmque tuarum **N.** et **N.** et óm-

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes **N.**

nium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se suísque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi : sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lin, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

et **N.**, et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachement. Nous vous offrons ou ils vous offrent eux-mêmes ce sacrifice de louange, pour eux et pour tous les leurs, pour la rédemption de leurs âmes, dans l'espérance de leur salut et de leur intégrité ; et ils vous adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion, nous vénérons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, puis celle du bienheureux Joseph, l'époux de la Vierge, de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. À leurs prières et par leurs mérites, accordez-nous d'être fortifiés en toute occasion par le secours de votre protection. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il. Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous prions, Seigneur, de l'accepter avec bienveillance, de disposer nos jours dans votre paix, et d'ordonner que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene✠dictam, adscrip✠tam, ra✠tam, rationabilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Cor✠pus, et San✠guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, elevátis óculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene✠dixit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens : Accípите, et manducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálícem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene✠dixit, dedítque discipulis suis, dicens : Accípите, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memoriám faciétis.

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eíusdem Christi Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiόnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiόnis : offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ im-

Cette oblation, ô Dieu, nous vous en prions, daignez la rendre en tout point bénie, approuvée, ratifiée, digne et agréable : afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

La veille du jour où il a souffert, il a pris du pain dans ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu son Père tout-puissant, vous rendant grâces, l'a béni, rompu et donné à ses disciples, en disant : Prenez et mangez tous de ceci :

CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, prenant aussi ce très glorieux calice dans ses mains saintes et vénérables, vous rendant grâces encore, il l'a béni et donné à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, CELUI DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – MYSTÈRE DE LA FOI – QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. Chaque fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs, et aussi votre peuple saint, en mémoire de la bienheureuse Passion de votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection des enfers et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieux, nous présentons à votre sublime majesté cette offrande venant des

maculátam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Cálicem ✠ salutis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificíum Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificíum, immaculátam hóstiam.

Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ : ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Cor✠pus, et Sán✠guinem sumpserimus, omni benedictióne cæléstii et grátia repleámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmíunt in somno pacis. Ipsí, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigeríi, lucis, et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatóribus famulíis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre di-

biens que vous nous avez donnés : la victime pure, la victime sainte, la victime immaculée, le Pain sacré de la vie éternelle et le Calice de l'éternel salut.

Sur ces offrandes daignez jeter un regard favorable et serein, et les accepter comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice de notre patriarche Abraham, et celui que vous offrit votre grand prêtre Melchisédech, sacrifice saint, victime immaculée.

Suppliants, nous vous en prions, Dieu tout-puissant : ordonnez que ces offrandes soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre sublime autel, en présence de votre majesté divine ; afin que, nous tous qui recevrons par cette participation de l'autel le Corps et le Sang très saints de votre Fils, nous soyons comblés de toute grâce et bénédiction céleste. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il. Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. À eux, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, nous vous supplions d'accorder le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

À nous aussi, pécheurs, vos serviteurs, qui espérons en l'abondance de vos miséricordes, daignez accorder quelque participa-

gnéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnē, Stéphanō, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí✠ficas, vivi✠ficas, bene✠dícis et præstas nobis. Per ip✠sum, et cum ip✠so, et in ip✠so, est tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Orémus.

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere :

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidíanum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatió-nem :

R. Sed líbera nos a malo.

V. Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis

tion à la société de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean le Baptiste, Étienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et avec tous vos saints ; vous qui donnez largement et ne regardez pas au mérite, mais au pardon, nous vous en prions, admettez-nous dans leur compagnie. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, de les sanctifier, de les vivifier, de les bénir et de nous les donner. Par lui, et avec lui, et en lui, est à vous, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire. Pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Prions. Éclairés par de salutaires prescriptions et formés par l'enseignement divin, nous osons dire : Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre Nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez entrer en tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, nous vous en prions, de tous les maux passés, présents et à venir ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge,

Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

℣. Per ómnia sǎcula sǎculórum.

℟. Amen.

℣. Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Hæc commíxtio, et consecrátió Córporis et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Mère de Dieu, avec vos bienheureux apôtres Pierre et Paul, André, et tous les saints, soyez-nous favorable et donnez la paix à notre temps, afin qu'aides par votre abondante miséricorde, nous soyons à jamais libérés du péché et préservés de toutes sortes de troubles. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit.

℣. Dans tous les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramentel du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

4



- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
do- na no- bis pa- cem.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : donnez-nous la paix.

Communion

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris : Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permittas : Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indignus súmerè præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem : sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tecum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos apôtres : Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre Église; et daignez, conformément à votre volonté, lui donner la paix et l'unité. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnerez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, selon la volonté du Père et avec la coopération de l'Esprit Saint, avez donné la vie au monde par votre mort; libérez-moi par votre corps et votre sang sacrés de tous mes péchés et de tous les maux : faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnerez avec le même Dieu le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Que la réception de votre corps, que j'ose prendre, tout indigne que je suis, Seigneur Jésus-Christ, n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation; mais que, par votre bonté, elle serve de soutien et de remède à mon âme et à mon corps. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnerez avec Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le Pain du ciel, et j'invoquerai le Nom du Seigneur. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme

Le prêtre communie au Corps :

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quid retríbuiam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Le prêtre communie au Sang :

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum. Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis : et præsta ; ut in me non remâneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

✠. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

On répond trois fois, en se frappant la poitrine :

℟. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits à mon égard ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur. J'invoquerai le Nom du Seigneur en le louant, et je serai sauvé de mes ennemis.


Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ce que nous avons reçu par la bouche, Seigneur, que nous l'em brassions d'une âme pure, et que de ce don temporel nous vienne un remède éternel. Que votre corps que j'ai pris et votre sang que j'ai bu, Seigneur, adhèrent à mes entrailles ; et faites que le péché ne laisse aucune tache en moi, que de purs et saints mystères ont restauré. Vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

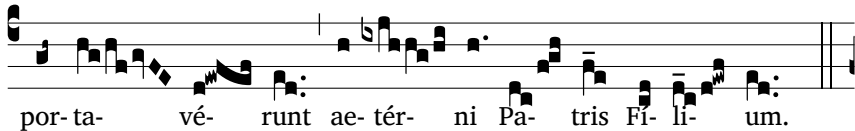
✠. Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte les péchés du monde.

℟. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

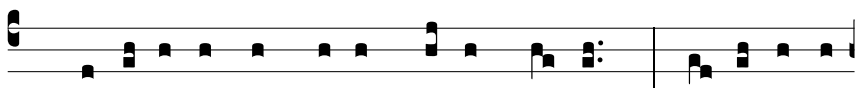
Co.
1



B E- á- ta vísce- ra * Ma- rí- ae Vír- gi- nis, quae



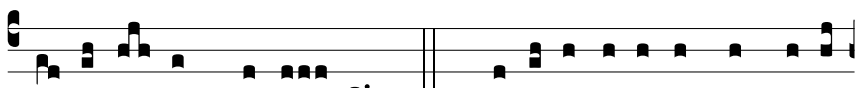
por- ta- vé- runt ae- tér- ni Pa- tris Fí- li- um.



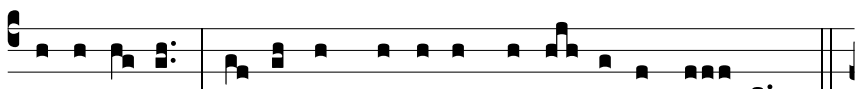
¶. 1. E- ructá- vit cor me- um verbum bo- num : * di- co e- go



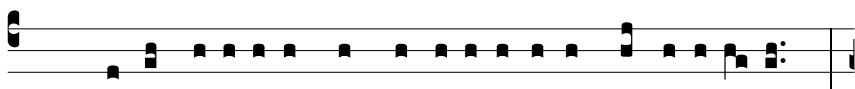
ó-pe- ra me- a Re- gi. ¶. 2. Lingua me- a cá- lamus scri- bae : *



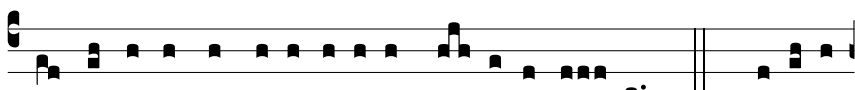
ve- ló- ci- ter scri- bén- tis. ¶. 3. Spé- ci- e tu- a et pulchri- tú-



di- ne tu- a : * in- ténde, próspe- re pro- cé- de, et re- gna.



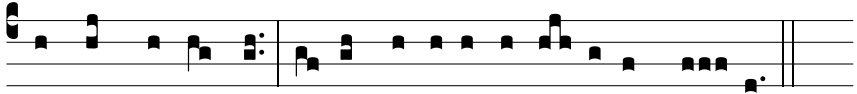
¶. 4. Propter ve- ri- tá- tem, et mansu- e- tú- di- nem, et justí- ti- am : *



et de- dú- cet te mi- ra- bí- li- ter déx- te- ra tu- a. ¶. 5. Gló- ri- a



Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o,



et nunc, et semper, et in sæ-cu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

Ps. 44 : 2, 5, 8 *A. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.*

℣. 1. D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur quand je dis mes poèmes pour le roi.

℣. 2. D'une langue aussi vive que la plume du scribe !

℣. 3. Dans ta beauté et ta bonté, marche, glorieuse, avance, et règne.

℣. 4. Pour la justice, la clémence et la vérité, ta main fait des merveilles.

Postcommunion

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsidiis : da, quæsumus, beátæ Mariæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi ; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

℟. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

℣. Orémus.

Sanctíficet nos, quæsumus, Dómine, tui percéptio sacraménti : et intercessióne Sanctórum tuórum tibi reddat accéptos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitaté Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Ayant reçu ces moyens de salut, nous vous demandons, Seigneur, d'être toujours et partout assurés de la protection de la bienheureuse Vierge Marie, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Prions.

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que la réception de ce sacrement nous sanctifie, et que grâce à l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

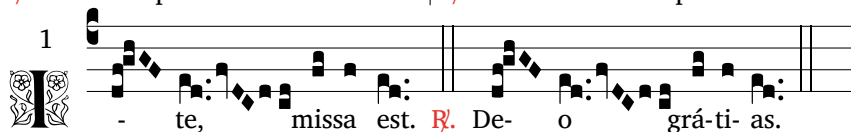
Envoi

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.



℣. Allez, c'est l'envoi. ℞. Nous rendons grâces à Dieu.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ : et præs-ta ; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptáble, mihíque et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spírítus Sanctus.

℞. Amen.

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage de mon ministère : et faites que le sacrifice que, malgré mon indignité, j'ai présenté aux regards de votre Majesté, vous soit agréable, et que, par votre miséricorde, il puisse attirer votre faveur sur moi et sur tous ceux pour lesquels je vous l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint Esprit.

℞. Ainsi soit-il.

Dernier Évangile

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Inítium ✠ sancti Evangélíi secúndum Ioánnem

℞. Glória tibi, Dómine.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Commencement du saint Évangile selon saint Jean.

℞. Gloire à vous, Seigneur.

Jn. 1, 1-14

In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui no-

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme, envoyé

men erat Ioánnes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius : qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Genuflectit dicens : Et Verbum caro factum est, Et surgens prosequitur : et habitavit in nobis : et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

R. Deo gratias.

de Dieu, appelé Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. On fléchit le genou avec le prêtre, qui dit : Et le Verbe s'est fait chair, Et se relevant, le prêtre poursuit : et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

R. Nous rendons grâces à Dieu.